

臺灣與 西班牙關係

史料彙編 III

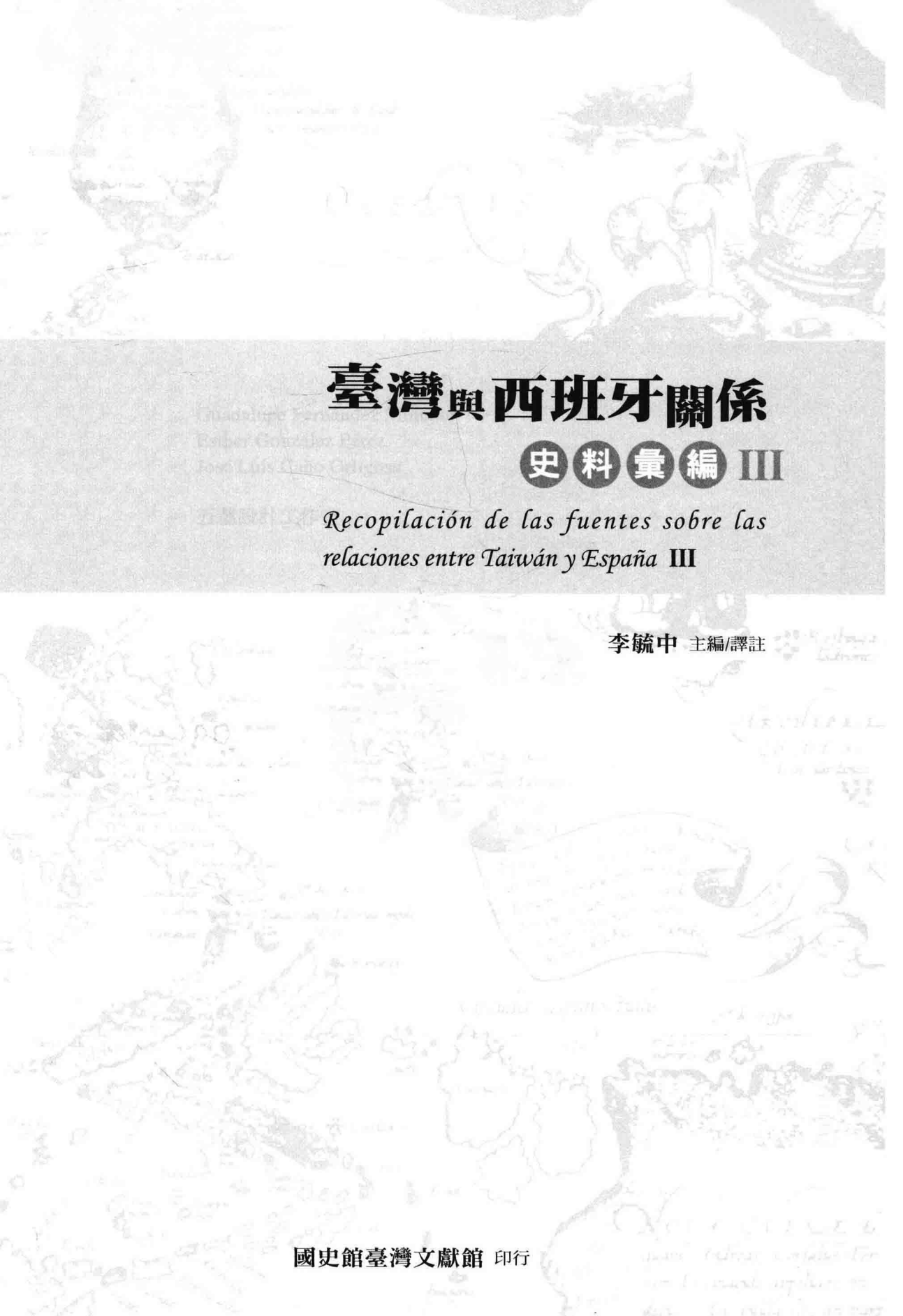
*Recopilación de las fuentes
sobre las relaciones entre
Taiwán y España III*

李毓中 主編/譯註



國史館臺灣文獻館 印行

中華民國102年12月



臺灣與西班牙關係

史料彙編 III

*Recopilación de las fuentes sobre las
relaciones entre Taiwán y España III*

李毓中 主編/譯註

臺灣與西班牙關係史料彙編III Recopilación de las fuentes
sobre las relaciones entre Taiwán y España III

/ 李毓中主編. 譯註. -- 初版.

-- 南投市：臺灣文獻館，民102.12-

冊；公分

中西對照

ISBN 978-986-03-9373-6 (第三冊：平裝)

1. 臺灣史 2. 外交史 3. 史料 4. 西班牙 5. 臺灣原住民

733.439

102024971

臺灣與西班牙關係史料彙編 III

Recopilación de las fuentes sobre las relaciones entre Taiwán y España III

發行人：張鴻銘

主編/譯註：李毓中

協譯：José Luis Caño Ortigosa

西班牙文原檔

抄錄/校訂：Guadalupe Fernández Morente

Esther González Pérez

José Luis Caño Ortigosa

圖片提供：李毓中

美編設計：五蘊設計工作室

出版單位：國史館臺灣文獻館

地址：南投市中興新村光明一路254號

電話：049-2316881

網址：www.th.gov.tw

印刷：財政部印刷廠

定價：400元

展售處：國家書店松江門市

臺北市松江路209號1樓

02-25180207

<http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場臺中總店

臺中市中山路6號

04-22260330

<http://www.wunanbooks.com.tw>

中華民國一〇二年十二月初版

GPN：1010203098 ISBN 978-986-03-9373-6

臺灣與西班牙關係史料彙編 III

主編/譯註 李毓中

協譯 José Luis Caño Ortigosa

西班牙文原檔
抄錄/校訂 Guadalupe Fernández Morente
Esther González Pérez
José Luis Caño Ortigosa

美術編輯 五蘊設計工作室

© 國史館臺灣文獻館

ISBN 978-986-03-9373-6

***Recopilación de las fuentes sobre las relaciones
entre Taiwán y España III***

Editor/Traductor Fabio Yu-Chung Lee

Co-traductor José Luis Caño Ortigosa

Transcripción/
Revisión

Guadalupe Fernández Morente
Esther González Pérez
José Luis Caño Ortigosa

Diseño Estudio de Diseño Wu-Yun

© Taiwan Historica

ISBN 978-986-03-9373-6

臺灣，是個「多樣性之島」，不論在人文、景觀或生物各方面之資源及面貌均極其豐富，臺灣的永續發展即奠基於此。

而從臺灣歷史研究之重要基礎史料之多元性方面來看，自十六、十七世紀以來，臺灣島嶼以其於東北亞及東南亞交叉點的重要地理位置，成為當時西方列強競爭及亟欲打開中、日門戶下的焦點，迄明鄭入臺以前，臺灣即曾分別為西班牙、荷蘭所據，所以臺灣歷史上，除了原住民、漢人族群外，更曾留下早期西班牙、荷蘭及之後日本統治的痕跡，其間尚與英、法、美等國往來，因此有關臺灣歷史研究的文獻，涵括有各種語文之海外史料，其價值除本身典藏的意義，對檔案內容的整編，更是臺灣史研究的重要基礎之一，加以其中多有關於臺灣及東南亞一帶原住民的紀錄及語彙資料，對南島語系的比對、研究是十分重要的史料來源。

但以十六、十七世紀以來西歐各國於亞洲殖民活動所留下之眾多史料而言，其中與臺灣有關者，因史料本身散佚各國而產生蒐錄、權利取得之困難，國內目前多未典藏；且臺灣既為史料之發生地，就臺灣主體性及早期歷史的研究，這部分史料之珍貴雖自不待言；惟以其內容語文眾多，相關之蒐錄、翻譯工作僅零星進行，迄未能有系統的大量整理、典藏及利

用，實屬臺灣史料之重大空缺。

本館長期以來進行臺灣文獻之蒐集、整理及研究，對史料的數位化典藏及擴大利用亦是本館致力的目標及願景之一。在臺灣早期涉外關係史料方面，本館除曾摘錄出版《巴達維亞城日記》日文版中譯本、購進荷蘭檔微捲乙套外，並於民國90年度起進行「臺灣早期史料編譯計畫」，陸續產出荷蘭檔案大員長官書信及西班牙檔案等史料之翻譯成果。就這兩者概略而言，其史料特性不同，其一是，荷蘭檔所記錄的時間短，約五十年，但內容廣泛且資料豐富；西班牙檔的史料則是內容片斷、缺乏連續性，但是時間相當長，約三百多年，且語文繁多，包括西班牙文、葡萄牙文、拉丁文及部份義大利文。二是西班牙人據有北臺灣雖僅僅約十六年，但西班牙人與臺灣最初的接觸，更早在西元1565年，西班牙的航海家與奧古斯丁會傳教士烏爾達內塔(Andres de Urdaneta)發現可利用黑潮由菲律賓群島北上經過臺灣東海岸至日本群島，然後橫渡太平洋返回美洲大陸，此後，西班牙船隻便在東臺灣海岸航行達數世紀之久。到了1626年，西班牙人為了確保太平洋航線的暢通並對抗在臺灣南部設立殖民據點的荷蘭人而佔領北臺灣的雞籠等地，與臺灣有了直接的關係，使得今日的我們得以透過他們當時所留下的殖民拓展與傳教活動的相關紀錄，來對更早期的臺灣北部及東部歷史進行研究並得以有所瞭解早期臺灣北部原住民的生活。是以，就歷史的完整性及其地理特殊性而言，西班牙檔案有其不可或缺的史料價值，更是與荷文史料相輔相成、不可或缺。

本項西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整理翻譯計畫，由受託計畫主持人西班牙塞維亞大學博士、現任職於清華大學歷史所李毓中助理教授，在臺灣大學鮑曉鷗教授所整理的西班牙史料英文版之基礎上，更深入擴大進行相關範疇的史料蒐錄、整理及翻譯，目的是希望能逐步掌握相關臺灣之西班牙檔案之典藏資訊並將蒐錄之史料內容加以中文譯註，期有助於臺灣基礎史料的建立，以建構臺灣史的完整性。

鴻銘既掌館務，欣見有關臺灣與西班牙關係史料彙編專書陸續付梓，謹綴數語為誌，爰為之序。

國史館臺灣文獻館館長 張鴻銘 謹識

中華民國102年12月

凡 例

- 1.國史館臺灣文獻館於九十二年度起，著手推動「西班牙與臺灣早期關係之檔案史料蒐錄整理翻譯」計畫，為國內公部門首度嘗試對西班牙與臺灣早期歷史有關之檔案史料進行蒐集、整理、傳抄與中文譯註，以期將這段西班牙時期臺灣史研究上不可或缺的重要資料呈現於國人之前。
- 2.由於西班牙與臺灣早期關係史料檔案繁多、數量龐大，非短期一蹴可成，故本冊《臺灣與西班牙關係史料彙編 III》係將所蒐錄西班牙於西元1632-1635年佔領臺灣北部據點前後之史料進行整理、翻譯。所收錄之史料原件內容為十七世紀之西班牙文手寫體，經過抄錄轉為印刷打字體後，再譯成中文並加以註釋。
- 3.本書中，不管是西班牙文、葡萄牙文或中文部分，文中有()括弧者，均為西班牙文、葡萄牙文原檔原有的括弧，或為地名、人名與物品等中文譯名的原文。[]方形括號則表示因紙張破損或其他因素造成此部分文字無法判讀。至於有【 】括弧者，為譯註者為讓文脈更清晰起見，特別加入的解說，非檔案原文之陳述。
- 4.人名、地名等專有名詞，本書保留原有的寫法。十六世紀、十七世紀西

班牙人、葡萄牙人之人名或他們對於世界各地之地名，或因根據聽聞拼寫而成，或因書寫傳抄錯誤，故同一人名、地名等名詞亦常有不同的拼寫方式，而產生些許差異，因此本書保留原文，一方面忠於原檔；另一方面，研究者亦可據此以探究當時該人名或地名等拼音變化。上述名詞在此書中每一份文件第一次出現時，皆以譯名加括弧原文同時出現，或以註解之方式說明此名詞之意義，之後就只寫中文名稱，不再附記原有寫法。如本冊中對臺灣的稱呼有「Formosa」、「Hermosa」，前者翻成「福爾摩沙」，後者譯為「艾爾摩莎」。

- 5.文中所提西班牙國王，其後（）所記之年代為在位時間之表示。
 - 6.西班牙語及葡萄牙語所特有之聖者、陰陽性或其他名詞，原則上皆採音譯，有其特殊意義者，再以註解方式說明之。
 - 7.遇有無法翻譯或一時之間難以定譯的專有名詞，以及不知何處的地名，均先以音譯並以括弧加拼音原文，留待日後之研究。
 - 8.史料編排順序，有註明時間者，以該歷史文件完成之時間為先後準則；未註明時間者，則由研究團隊考證後推測之時間為編排順序；至於十七世紀之出版品，則以該事件發生之大約時間為編排依據。
- 由於本系列叢書所採錄史料之檔案編號係以原文表達，依所收錄的史料性質分別以範例說明如下。

範例一：

檔案編號：Gaspar de San Agustín, O. S. A. *Conquistas de las Islas*

(1)

(2)

Filipinas(1565-1615), LIBRO 2, CAPÍTULO III, pp. 329-330.

(3)

(1) 原書作者名

(2) 斜體字為書名

(3) 引文之章節頁碼

範例二

檔案編號：AGI, *Filipinas* 79, N.10.

(1) (2)

(1) 檔案史料所藏之檔案館簡稱

(2) 所引檔案史料被歸類典存之卷名檔號

9.本出版計畫，為國史館臺灣文獻館有關臺灣早期史料編譯整體規劃之一部分，為配合該計畫之整體性及讀者閱讀上之協調性，本書之凡例原則，基本上引用自江樹生主譯/註，《荷蘭聯合東印度公司臺灣長官致巴達維亞總督書信集》系列專書，特此註明。

1632年至1635年，對於西班牙人在臺灣的具體統治與傳教事業，是一段成果豐碩且前景看好的關鍵時期，雖然菲律賓總督的更迭，使得馬尼拉當局對於西班牙人在北臺灣繼續殖民與否的態度充滿疑慮，但基本上在未獲得西班牙國王的授權下，仍是按照印地亞斯委員會的敕令與相關法規來行事，不敢有明顯的違抗；而與此同時，瞭解北臺灣原住民概況且深獲他們愛戴的哈辛托·艾斯奇維(Jacinto Esquivel)神父至淡水傳教，以及處事周詳、行事幹練的阿隆索·賈西亞·羅美羅(Alonso García Romero)在1634年到任臺灣長官一職，為西班牙人在北臺灣的政經與宗教發展，奠下穩定的基礎。

在這段期間，先後有幾件較重大的人物在北臺灣的歷史舞台出現。首先是1631年擔任卡加揚主教的迪亞哥·德·阿度阿爾特(Diego de Aduarte)神父的造訪北臺灣，迪亞哥·德·阿度阿爾特曾是十六世紀末西班牙在東南亞拓展集團的成員之一，領導者則是曾任菲律賓總督的路易士·佩列斯·達斯馬里尼亞(Luis Perez Dasmaniñas)。1596年迪亞哥·德·阿度阿爾特與在1597年繪下第一張臺灣島完整輪廓地圖的埃爾南多·德·洛斯·里歐斯·哥羅內爾(Hernando de los Rios Coronel)，一同

參與西、葡冒險家在柬埔寨的遠征行動，1598年他們再度搭船出發前往柬埔寨，卻不幸遇到風災船隻破損飄到澳門附近，滯留在一處被西班牙人稱為賓那(El Pinal)港的小島上，幾經波折後仍無法找到船隻航往目的地。最後，這些抱著想獲得柬埔寨「征服者(Conquistador)」頭銜的冒險家們，是以失敗收場返回馬尼拉，迪亞哥·德·阿度阿爾特神父則是經澳門返回西班牙。

唯在約相隔三十年後，可能是此集團成員唯一活著的迪亞哥·德·阿度阿爾特，終於登上了西班牙人「征服」的另一個新殖民地—北臺灣，對於迪亞哥·德·阿度阿爾特的內心，其感慨將是何其深刻。也因此他鼓勵另一位道明會神父將他在北臺灣的傳教所知所見寫成報告，後成為今日我們研究北臺灣原住民歷史時最重要的文獻，而這位神父就是哈辛托·艾斯奇維(Jacinto Esquivel)。

哈辛托·艾斯奇維抵臺後，最初是在雞籠一帶傳教，後轉往淡水並深獲當地Senar原住民的愛戴。在此六年期間他前往今日的大臺北、貢寮及宜蘭等地區，拓展傳教的區域，並為許多小孩和大人受洗；據一份教會的文獻所載，在當時教區教團會議的紀錄中，北臺灣有Kimauri的「聖·路易斯·貝特蘭(San Luis Beltrán)」、淡水的「我們的玫瑰聖母(Nuestra Señora del Rosario)」、聖·薩爾瓦多城的「諸聖(Todos Santos)」，以及Taparri的四個教會所在地，其中的三間教堂皆是艾斯奇維神父所創建。由此可見，哈辛托·艾斯奇維神父除深具傳教熱誠外，

還是個相當有行動力與執行力的神職人員，只是後來哈辛托·艾斯奇維想前往當時已經執行禁天主教法令的日本傳教，不幸在前往日本的途中，慘遭原來答應載他前往日本的華人殺害，而結束其短暫卻貢獻良多的生命，也為天主教在北臺灣的傳教事業，造成莫大的打擊與遺憾。

西班牙人在北臺灣的殖民研究，不乏對傳教士生平或事跡的討論，但對於個別行政長官的所知，則相當有限，因此，本冊中搜集到一個對西屬北臺灣殖民地歷史影響甚鉅，1634年到任的北臺灣長官阿隆索·賈西亞·羅美羅軍曹長的「留審(residencia)」資料。

如果是從馬尼拉華人的角度，很難對阿隆索·賈西亞·羅美羅有太好的評價，因為在他卸任臺灣長官一職返回馬尼拉後，於1639年擔任甲米地(Cavite)長官時，曾奉菲律賓總督塞巴斯提安·巫它度·德·科奎拉(Sebastian Hurtado de Corcuera)之令，誘騙該地擔任工匠及從事手工業的千餘名華人進入教堂，然後加以屠殺。¹但在西班牙北臺灣統治的史料裡，阿隆索·賈西亞·羅美羅卻是個與原住民、華人交好的長官，並曾率兵征討驍勇善戰的噶瑪蘭原住民，將西班牙人的勢力拓展至蘭陽平原及大臺北盆地，也因此頗獲當時在北臺灣的西班牙人、華人及原住民的好評。

1 卜正民(Timothy Brook)著，黃中憲譯，《維梅爾的帽子：從一幅畫看十七世紀全球貿易》(臺北：遠流，2009)，頁211。

如何從多元歷史的角度，理解這樣一個看似「以德治人」，卻又在另一處雙手沾滿血腥的西班牙殖民官員？或許最終我們還是得從歷史材料裡，找尋更多阿隆索·賈西亞·羅美羅的生平事跡史料來進行討論與分析，方能看出，人存在於大歷史中的「現實」與「多樣性」。

本冊譯註資料介紹

本冊所收錄的這些史料，資料較為集中，來源分為兩大類，第一類是官方的報告與司法檔案，主要來自於西班牙塞維亞(Sevilla)的印地亞斯總檔案館(Archivo General de Indias, Sevilla, 簡稱AGI)；第二類則是道明會的相關報告與建議，則是出自於西班牙阿維拉(Avila)的道明會玫瑰聖母教區檔案館(Archivo de la Provincia Dominicana de Nuestra Señora del Rosario, Ávila, 簡稱APSR)，以及菲律賓馬尼拉聖特·多瑪斯(Santo Tomas)大學檔案館(AUST)。這些檔案館的成立經過與典藏特色，筆者在《臺灣與西班牙關係史料彙編 I》中已有詳細與完整的敘述，在此不再贅述。

以下則針對本書《臺灣與西班牙史料彙編 III》所譯註史料之背景作概略的說明：

一、1631年西班牙人首次進入大臺北探勘

西班牙人在1626年佔領雞籠，1627年底至1628年初之間續佔領淡水，但是西班牙人在大臺北盆地內的探勘，卻直到1631年在獲得較充足

的兵力補給後，方於當時的長官胡安·德·阿卡拉索(Juan de Alcarazo)的派遣下，組成一支八十人以上的探勘隊，從淡水河河口出發溯河而上進入大臺北盆地。

這次的探勘行動主要目的，是尋找一條較便捷往來雞籠與淡水之間的道路，以取代原來聯繫兩地的北部海岸線崎嶇礁石路；但這次的探勘卻在臺灣的歷史發展上，產生了另一個特別的意義，即是首次將大臺北盆地內的河川地形，以及大臺北地區Quipatao、Lichoco、Pulauan等原住民族群的概況，載入文字成為資訊，成為今日歷史學、人類學或考古學研究者最重要的第一手史料。

不可否認的是，隨著西班牙人的殖民力量的進入大臺北盆地，淡水河流域的原住民，自此被迫走入被書寫與被殖民的歷史洪流裡，不論是幸與不幸，進入歷史的腳步，都已無法回頭。

二、道明會傳教士在北臺灣傳教的概況

自西班牙人遠征臺灣在雞籠設立殖民據點起，教會的傳教士們便隨船來到北臺灣。雖然他們最初是想以此地為跳板，做為天主教傳教士進入中國及日本宣教的前進基地，但在他們等待機會進入中國及日本的同時，傳教士們仍未忘記對臺灣原住民靈魂的「拯救」工作。他們深入原住民的居住地與其相處，進而成為西班牙官方與原住民之間溝通的橋樑，其中最為人所稱頌的便是哈辛托·艾斯奇維(Jacinto Esquivel)神父。

哈辛托·艾斯奇維神父除致力於原住民的宣教工作外，他還對天主教在臺傳教事業的未來做了很多的規劃，如希望設立學校教育原住民孩童理解天主教教義，設立醫院提供原住民醫療服務等；最重要的是他應迪亞哥·德·阿度阿爾特神父之請，兩人寫下三份有關北臺灣原住民概況及原住民語詞彙的報告，對當時北臺灣原住民、西班牙駐軍、「生理人」，以及被徵召來臺的菲律賓原住民生活概況，有相當多生活細節上的敘述，成為我們今日進行早期北臺灣歷史研究時，最重要的第一手史料。

除此之外，雖然西班牙人想以臺灣為跳板，前往日本及中國傳教的企圖，卻在哈辛托·艾斯奇維神父搭乘華人船隻前往日本途中慘遭殺害而受阻；但另一方面，道明會會士科齊(Angelo Cocci)與方濟會士利安當(Antonio de S. Maria de Caballero)等人，則順利的搭乘往來兩岸的華商船隻偷渡進入福建，展開他們的天主教傳教事務。

三、西、葡聯手對抗荷蘭人的意圖

自荷蘭人出現在東亞海域後，對於由西班牙國王擔任共主的葡萄牙、西班牙東亞殖民地形成莫大的威脅；而1624年荷蘭人在南臺灣的大員設立據點，藉由此有利的地理位置，劫掠往來日本至南中國海海域的船隻，更是對於中國與西屬菲律賓的貿易，或是澳門與葡屬馬六甲及果阿(Goa)的聯繫，造成莫大的恐慌與損失。